



FILOZOFICKÁ FAKULTA
Univerzita Karlova

DEN OTEVŘENÝCH DVEŘÍ FF UK / ONLINE

16. ledna 2021

ÚSTAV TRANSLATOLOGIE

Prof. PhDr. Jana Králová, CSc.

PhDr. Mgr. Petra Mračková Vavroušová, Ph.D.

PhDr. David Mraček, Ph.D.

Obsah

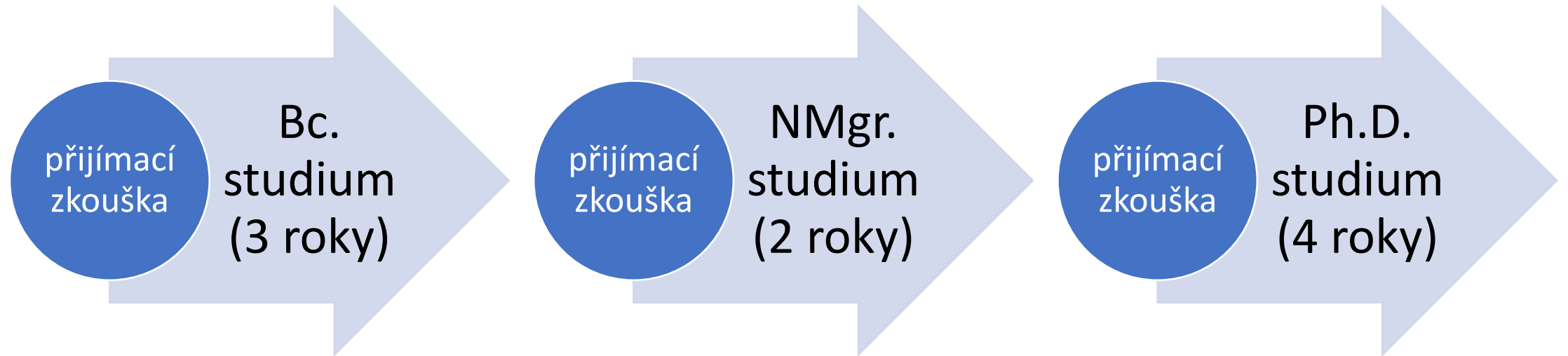
- Co je Ústav translatologie?
- Co můžete na ÚTRL studovat?
- Jak se na ÚTRL dostat?
- Kde a jak se uplatní naši absolventi?
- Připojte se na Den s překladem a tlumočením!
- Kdy se bude konat přípravný kurz?
- Co je PŘETLaK?
- Rádi zodpovíme vaše dotazy

Ústav translatologie FF UK (Šporkův palác)

- výlučné postavení pracoviště (založeno 1963)
- výuka uvedených studijních oborů
- věda a výzkum
- praxe
- překladatelské učebny
- tlumočnické laboratoře
- knihovna a studovna
- smlouvy Erasmus+



Struktura studia



Studijní programy

Bc.

- program: Mezikulturní komunikace: překlad a tlumočení – A/F/N/R/Š (sdružené a dvouspecializační studium)
- program: Mezikulturní komunikace: čeština a němčina pro překlad a tlumočení / Interkulturelle Kommunikation: Übersetzen und Dolmetschen Tschechisch-Deutsch (double degree, samostatné studium)

NMgr.

- program: Překladatelství: Č – A, F, N, R, Š (sdružené a dvouspecializační studium)
- program: Tlumočnictví: Č – A, F, N, Š (sdružené a dvouspecializační studium)

Ph.D.

- program: Translatologie (prezenční i kombinované studium)

Mezikulturní komunikace: překlad a tlumočení – A/F/N/R/Š

- **sdružené nebo dvouspecializační a prezenční Bc. studium**

program	uchazeči	přijatí 2020	PPP 2021
angličtina	295	49	55
francouzština	53	26	35
němčina	72	24	28
němčina DD	34	14	14
ruština	41	2	30
španělština	51	17	30

Mezikulturní komunikace: překlad a tlumočení – A/F/N/R/Š

Založení nové přihlášky

[Obecné a fakultní podmínky PŘ](#)[Programy/Obory](#)[Programy CŽV](#)[Založení nové přihlášky](#)

Fakulta: Filozofická fakulta

[Změnit](#)

Jazyk výuky: čeština

[Změnit](#)

Forma a druh studia: prezenční, bakalářské

[Změnit](#)

Studijní program/obor: Mezikulturní komunikace: překlad a tlumočení se specializací Angličtina pro překlad a tlumočení | 1MKA (B0231A090019)

[Změnit](#)[Založit](#)

Přijímací zkouška

- konec května/začátek června 2021
- jednokolová (písemná)
- modelové testy: <https://utrl.ff.cuni.cz/cs/uchazec/bakalarske-studium/mezikulturni-komunikace-preklad-a-tlumoceni/>

Části přijímací zkoušky (90 minut):

1. test z českého jazyka (společný všem jazykům) – 24 bodů
2. překlad textu z cizího jazyka do češtiny – 20 bodů
3. překlad textu z češtiny do cizího jazyka – 24 bodů
4. česká sumarizace cizojazyčného textu – 16 bodů
5. test zaměřený na kulturu dané jazykové oblasti, reálie ČR a EU – 16 bodů

Typy překladatelských řešení

Efforts have been made to **accommodate** the needs of all users.



... **ubytovat** potřeby...



... uspokojit potřeby, vyjít vstříc, vyhovět...

El Parlamento español tiene dos **Cámaras**.



Španělský parlament má dva fotografy/fotoaparáty.



Španělský parlament má dvě **komory**.

The Parliament consists of two **chambers**.



Parlament tvoří dvě ---.



Parlament tvoří dvě **části/složky**.

US President Barack Obama spoke with Mr. Hollande by telephone on Monday, **with both saying** a deal would “require difficult compromises from all sides”.



s oběma říkajícími, že



Shodli se na tom, že / Oba přitom shodně prohlásili, že...

Mezikulturní komunikace: překlad a tlumočení – A/F/N/R/Š

Vyučované předměty

- překladatelské semináře
- tlumočnické semináře
- literatura
- dějiny a kultura
- čeština
- kontrastivní lingvistika
- teorie překladu a tlumočení

Rozvíjené kompetence

- dobré zvládnutí češtiny
- znalost cizího jazyka a kultury
- jazyková kreativita
- všeobecný kulturní rozhled
- zvědavost
- komunikační dovednosti
- analytické dovednosti
- flexibilita, reflexe, strategie
- paměť, rétorika, pozornost
- práce se zdroji, příprava na akci

Tlumočnická notace

DOPRAVA

silniční doprava

námořní doprava

letecká doprava

lod'

vlak

letadlo

kolo

motorka

auto

pěšky, chůze

kamión

ulice

silnice

dálnice

provoz

elektrokolo

elektroauto

elektromotor

baterie

městská hromadná doprava

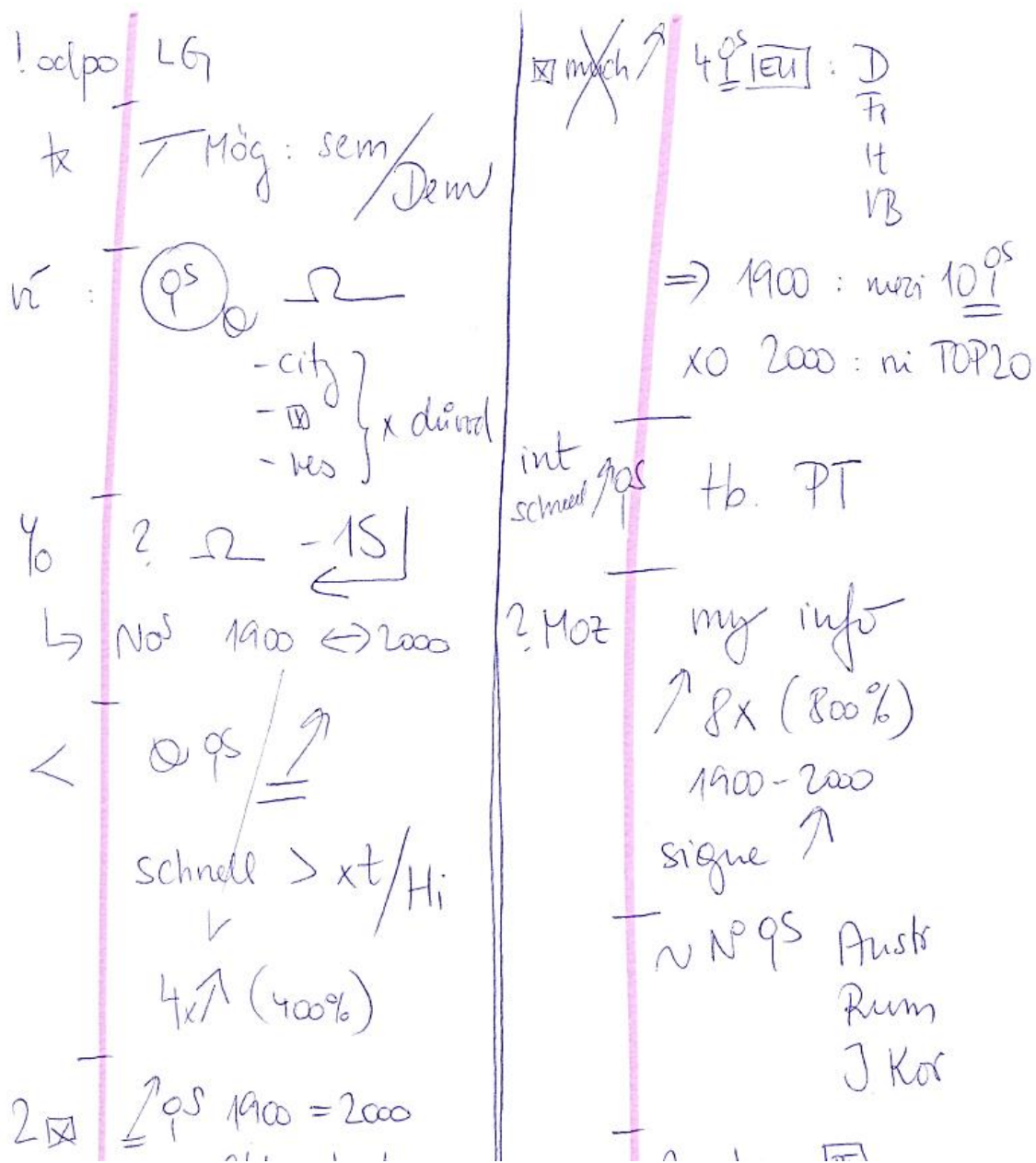
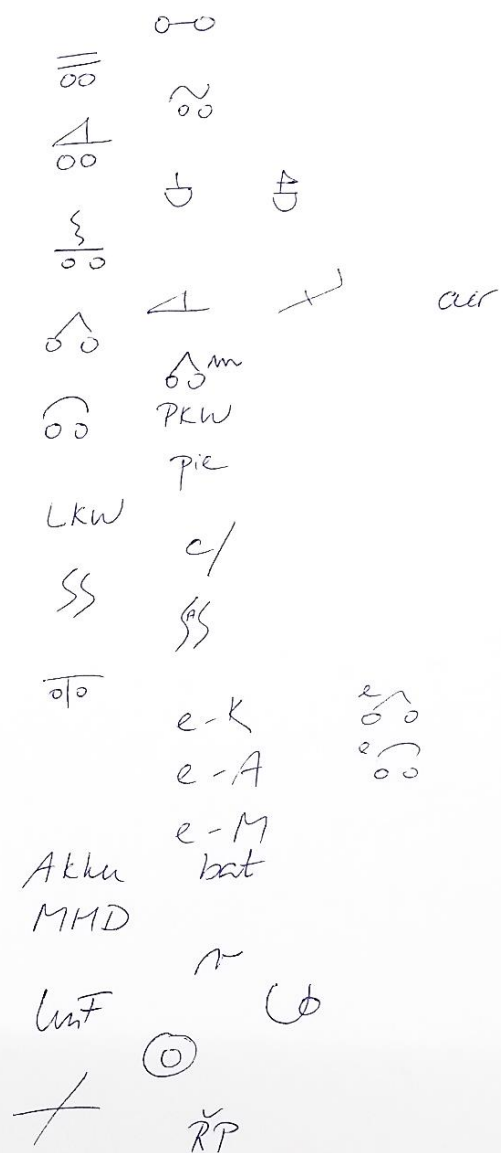
rychlost (km/hod)

nehoda

kruhový objezd

křížovatka

řidičský průkaz



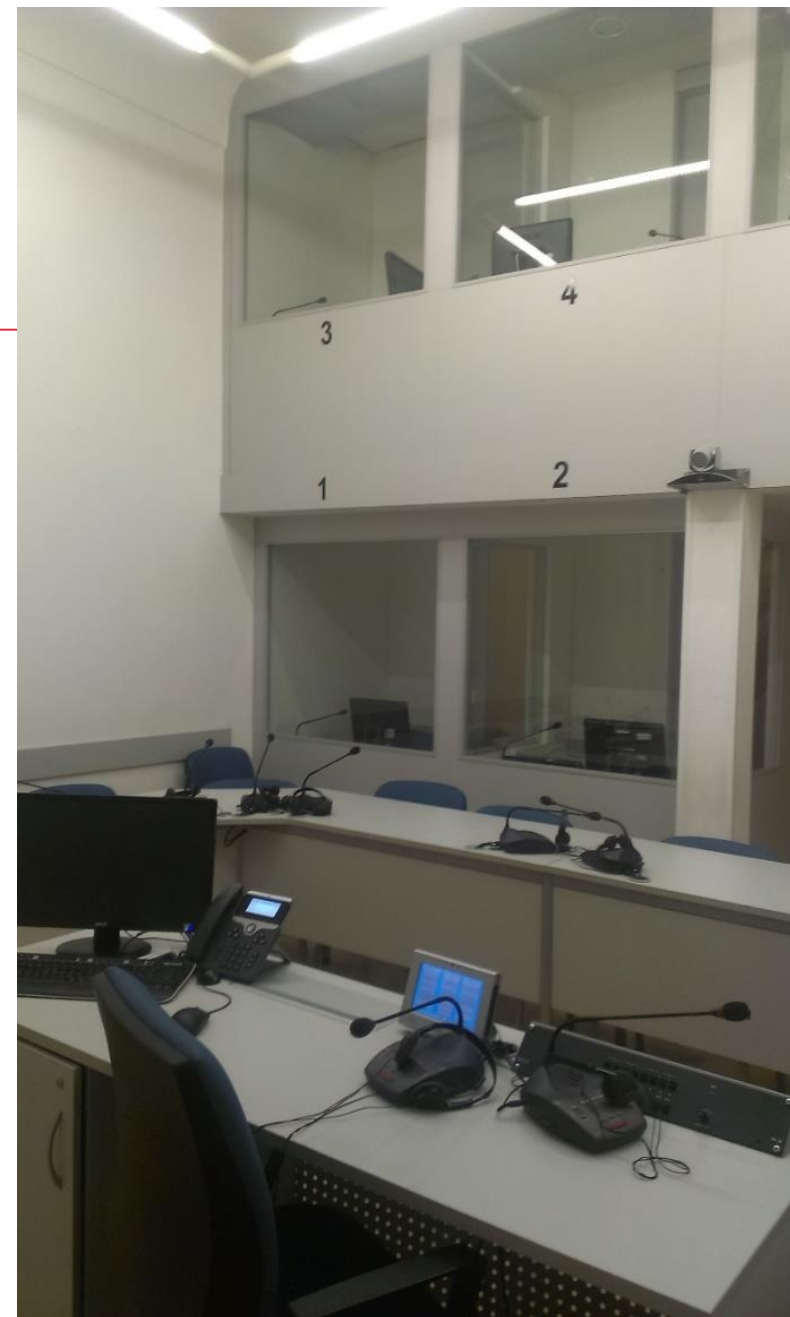
Uplatnění absolventů (Bc./NMgr.)

- znalost cizího jazyka na úrovni C1/C2
- překlad obecných, (náročných) publicistických a odborných textů do češtiny i do cizího jazyka
- základní dovednosti v konsektivním a doprovodném tlumočení
- práce v médiích, management v mezinárodních podnicích a nevládních organizacích, diplomacie, státní správa
- nástroje pro počítačem podporovaný překlad
- zaměstnanec překladatelské agentury
- schopnost posuzovat kvalitu překladu a/nebo tlumočnického výkonu
- překlad beletrie a audiovizuálních textů, redaktor
- (interní) překladatel a/nebo tlumočník na českém i mezinárodním trhu (vč. EU)
- simultánní tlumočení

Tlumočnické laboratoře



Nová laboratoř (foto Martin Hundák, FF UK)



Navazující magisterské studium

Překladateltví: Č – A, F, N, Š, R

Tlumočnictví: Č – A, F, N, Š, R

- **sdružené** nebo **dvouspecializační** a **prezenční** NMgr. studium

Přijímací zkouška

- dvoukolová (písemná a ústní)
- konec května a červen 2021
- modelové testy: <https://utrl.ff.cuni.cz/cs/uchazec/navazujici-magisterske-studium/prekladatelstvi>
- **písemná část (P+T)**
 - 1) překlad neliterárního textu z cizího jazyka do češtiny
 - 2) překlad neliterárního textu z češtiny do cizího jazyka
 - 3) sumarizace neliterárního cizojazyčného textu provedená v češtině
 - 4) test zaměřený na dějiny, kulturu a reálie dané jazykové oblasti, ČR a EU
 - 5) **test z teorie překladu**

NMgr. přijímací zkouška – ústní část

Překladatelství

1. analýza cizojazyčného textu
2. teorie překladu
3. motivace (bakalářská práce, doklad o překl. praxi, publikovaný překlad apod.)

prominutí přijímací zkoušky:

- úspěšné absolvování min. 5 semestrů Bc. studia překladatelství a tlumočnictví ve stejné jazykové kombinaci
- studijní průměr do 1,5
- lze prominout ústní část, pokud v písemné části uchazeč dosáhl 35 bodů a více

Tlumočnictví

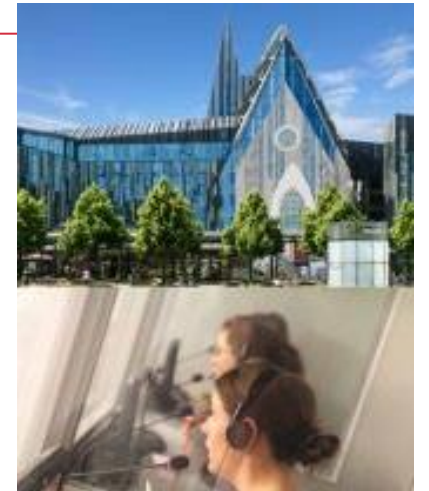
1. konsekutivní tlumočení v obou směrech
2. tlumočení z listu do českého jazyka
3. teorie tlumočení
4. rétorické vystoupení v cizím jazyce
5. motivace ke studiu (doklad o tlum. praxi, rozpracovaná bakalářská práce)

prominutí písemné části přijímací zkoušky:

- úspěšné absolvování min. 5 semestrů Bc. studia překladatelství a tlumočnictví ve stejné jazykové kombinaci
- studijní průměr do 1,5

Mezikulturní komunikace: čeština a němčina pro překlad a tlumočení / Interkulturelle Kommunikation: Übersetzen und Dolmetschen Tschechisch-Deutsch

- **samostatné** prezenční Bc. studium
- nově otevřeno od r. 2016
- double degree Praha – Lipsko: student získá **dva diplomy** (jeden z Univerzity Karlovy, druhý z Univerzity Lipsko)
- **celý 2. ročník studují pražští studenti v Lipsku** (možnost stipendia)
- vynikající perspektiva budoucího uplatnění díky dvojímu diplomu
- intenzivní jazykový a kulturní kontakt
- přijímací zkoušky: totožné se zkouškami na program *Mezikulturní komunikace: překlad a tlumočení se specializací Němčina pro překlad a tlumočení*



Den s překladem a tlumočením

DEN
S PŘEKLADEM
A TLUMOČENÍM

4. 2. 10:00 – 17:30
Ústav translatologie
Hybernská 3
online



Den s překladem a tlumočením



dpt.ff.cuni.cz



PŘETLaK

- studentský spolek
- <https://www.facebook.com/PRETLaK/>



Přípravný kurz

- pro uchazeče o **Bc. studium Mezikulturní komunikace: překlad a tlumočení**
- modelová přijímací zkouška s následným rozbořem úloh
- termín: **16. – 17. 4. 2021**
- místo konání: Ústav translatologie FF UK, Hyberská 3
- <https://utrl.ff.cuni.cz/cs/uchazec/pripravny-kurz/>
- **Varianta A:** jeden obor, 12 výukových hodin, 2 420 Kč
- **Varianta B:** dva obory, 18 výukových hodin, 3 630 Kč
- Přihlášky do 31. 3. 2021

Několik rad na závěr

- Kultivujte svůj psaný i mluvený projev v češtině.
- Rozvíjejte znalost cizího jazyka.
- Zajímejte se o kulturu a současné dění.
- Informujte se o přijímacím řízení, o FF UK, o ÚTRL.
- ÚTRL: <https://utrl.ff.cuni.cz/cs> (uchazeč)

Rádi zodpovíme vaše dotazy

